

## HINWEISE

zum Rentenverfahren und zur Rentenzahlung nach den europäischen Verordnungen über soziale Sicherheit im Verhältnis zur Republik Slowenien

## NAPOTILA

za pokojninski postopek in izplačevanje pokojnin po evropskih uredbah o socialnem zavarovanju v odnosu do Republike Slovenije

Nach Ihren Angaben im Rentenantrag haben Sie Versicherungszeiten in Slowenien zurückgelegt oder haben Ihren Wohnsitz dort.

Sofern Ihr Versicherungskonto bei einem Regionalträger der Deutschen Rentenversicherung (ehemalige Landesversicherungsanstalten) geführt wird, ist regelmäßig die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut als Verbindungsstelle für die Durchführung des europäischen Gemeinschaftsrechts im Bereich der gesetzlichen Rentenversicherung zuständig.

Aufgrund der nach den europäischen Verordnungen geltenden gesetzlichen Regelungen informieren wir Sie über Folgendes:

### Einleitung des Rentenverfahrens

Der in Deutschland gestellte Rentenantrag gilt mit demselben Datum auch als Antrag gegenüber der slowenischen Rentenversicherung.

Die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut ist als Verbindungsstelle verpflichtet, dem Versicherungsträger in Slowenien alle erforderlichen Angaben zur Feststellung und Zahlung einer Rente nach dessen Rechtsvorschriften mitzuteilen. Das gilt auch dann, wenn Sie zum berechtigten Personenkreis nach dem deutschen Fremdrengengesetz gehören und die Versicherungszeiten in Slowenien (auch) in der deutschen Rentenversicherung angerechnet werden.

Aus diesem Grund benötigen wir die Angaben im Vordruck E 207 DE zu Ihren Beschäftigungszeiten in Slowenien und ggf. in weiteren Staaten. Diesen Vordruck und eventuell von Ihnen übersandte Unterlagen zu Ihren Beschäftigungszeiten in Slowenien werden wir dem ausländischen Träger zuleiten.

### Datenschutz

Die im deutschen Rentenverfahren erhobenen personenbezogenen Daten dürfen nach den deutschen Vorschriften über den Schutz der Sozialdaten dem slowenischen Versicherungsträger übermittelt werden.

Im Einzelfall kann aber von einer Weitergabe personenbezogener Daten abgesehen werden, wenn hierdurch Benachteiligungen für Sie entstehen würden.

Po vaših podatkih ste v Sloveniji dopolnili zavarovalno dobo oziroma imate tam svoje bivališče.

Če je bila vaša zavarovalna doba registrirana pri katerem od regionalnih nosilcev nemškega pokojninskega zavarovanja (bivši LVA), je kot organ za zvezo za izvajanje evropskega skupnega prava na področju obveznega zavarovanja praviloma pristojno Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd v Landshutu.

Na osnovi po evropskih uredbah veljavnih zakonskih predpisih vas obveščamo o naslednjem:

### Uvedba pokojninskega postopka

Pokojninski zahtevek, ki je bil vložen v Nemčiji, velja z istim datumom tudi kot zahtevek pri slovenskem nosilcu pokojninskega zavarovanja.

Nemško pokojninsko zavarovanje Bayern Süd (Bavarska Jug) je kot organ za zvezo zavezan, nosilcu pokojninskega zavarovanja v Sloveniji sporočiti vse potrebne podatke za ugotavljanje in izplačilo pokojnine o njegovih predpisih. To velja tudi tedaj, če spadate h krogu upravičencev po zakonu o tujskih pokojninah in se zavarovalna doba v Sloveniji upošteva (tudi) pri nemškem pokojninskem zavarovanju.

Zato potrebujemo podatke na obrazcu E 207 DE o vaši zavarovalni dobi v Sloveniji in, če je bila dopolnjena, tudi v drugih državah. Ta obrazec in morebitno zavarovalno dobo v Sloveniji bomo posredovali tujemu nosilcu.

### Varstvo podatkov

Osební podatki, ki so bili vzeti v nemškem pokojninskem postopku, se lahko po nemških predpisih o varstvu socialnih podatkov sporočijo slovenskemu nosilcu pokojninskega zavarovanja.

V posameznih primerih pa se lahko opusti posredovanje osebnih podatkov, če bi zaradi tega morebiti bili prikrajšani.

## Ausländischer Rentenanspruch

Über einen Rentenanspruch aus den slowenischen Versicherungszeiten entscheidet allein der slowenische Versicherungsträger nach den dort geltenden Gesetzen unter Beachtung des europäischen Gemeinschaftsrechts.

Falls erforderlich, werden dabei die deutschen Versicherungszeiten, die wir dem slowenischen Träger mitteilen, sowie die in anderen EU-Mitgliedsstaaten anrechenbaren Versicherungszeiten bei der Prüfung der Rentenansprüche berücksichtigt.

Sofern für die Prüfung des slowenischen Rentenanspruchs auch ärztliche Gutachten erforderlich sind, werden wir diese ebenfalls dem slowenischen Träger übersenden.

Zuständiger Versicherungsträger in Slowenien ist:

ZAVOD ZA POKOJNINSKO IN  
INVALIDSKO ZAVAROVANJE  
SLOVENIJE  
Kolodvorska 15  
1518 LJUBLJANA  
SLOWENIEN

Auf die Bearbeitungsdauer beim slowenischen Versicherungsträger haben wir keinen Einfluss. Auch können keine Aussagen zur Höhe einer möglichen slowenischen Rente aus den slowenischen Zeiten gemacht werden.

## Zahlung der slowenischen Rente bei Aufenthalt in Deutschland

Eine Rente aus Slowenien wird Ihnen regelmäßig auch bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland ausgezahlt. Der slowenische Versicherungsträger zahlt dabei ihre Rente über die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut aus. Das heißt, wir erhalten Ihren Rentenbetrag vom slowenischen Träger und leiten ihn dann auf ihr Bankkonto weiter.

Die bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland vom slowenischen Versicherungsträger verlangte Lebensbescheinigung ist von Ihnen jedes Jahr an den slowenischen Träger zurückzusenden.

## Zahlung der deutschen Rente nach Slowenien

Die Auszahlung Ihrer deutschen Rente in Slowenien erfolgt in Euro monatlich im Nachhinein auf Ihr Konto bei einer Bank in Slowenien. Bei Beginn der Rente vor dem 01. April 2004 und sich daran anschließende Renten (z. B. Hinterbliebenenrenten) erfolgt die Auszahlung monatlich im Voraus. Ihre deutsche Rente wird über den Renten Service der Deutschen Post AG ausgezahlt.

Weitere Informationen zur Auszahlung der deutschen Rente erhalten Sie mit Ihrem Rentenbescheid.

Die Kosten für die Überweisung übernimmt die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd. Auf die Auszahlung der deutschen Rente bei den Banken in Slowenien und die dabei möglicherweise anfallenden Bankspesen haben wir keinen Einfluss.

Auch wenn Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland haben, ist eine Überweisung der Rente auf ein Bankkonto in Deutschland möglich. Dazu müssen Sie aber selbst Kontoinhaber sein.

Mit der Mitteilung über die Rentenanpassung erhalten Sie jährlich eine Aufforderung zur Übersendung einer Lebensbescheinigung an den Renten Service der Deutschen Post AG.

## Upravičenost do pokojnine v tujini

O upravičenosti do pokojnine na osnovi slovenske zavarovalne dobe odloča le slovenski nosilec pokojninskega zavarovanja po tam veljavnih zakonih z upoštevanjem evropskega prava unije.

Če je potrebno, se pri tem upošteva tudi nemška zavarovalna doba, ki jo sporočamo slovenskemu nosilcu, prav tako pa tudi v kaki drugi državi Unije dopolnjeno zavarovalno dobo.

Če je pri preverjanju pravice do slovenske pokojnine potrebno tudi medicinsko izvedensko mnenje, bomo le-to prav tako posredovali slovenskemu nosilcu.

Pristojni nosilec pokojninskega zavarovanja v Sloveniji je:

ZAVOD ZA POKOJNINSKO IN  
INVALIDSKO ZAVAROVANJE  
SLOVENIJE  
Kolodvorska 15  
1518 LJUBLJANA  
SLOVENIJA

Na trajanje postopka pri slovenskem nosilcu pokojninskega zavarovanja ne moremo vplivati. Prav tako ne moremo informirati o tem, kolikšna bo višina slovenske pokojnine na osnovi slovenske zavarovalne dobe.

## Izplačilo slovenske pokojnine ob bivanju v Nemčiji

Pokojnina iz Slovenije se izplačuje tudi takrat, če je stalno bivališče v Nemčiji. Slovenski nosilec pokojninskega zavarovanja nakaže vašo pokojnino na nemško pokojninsko zavarovanje Bayern Süd v Landshutu. To pomeni, da dobimo vašo pokojnino od slovenskega nosilca in jo potem posredujemo naprej na vaš bančni naslov.

Če je stalno bivališče v Nemčiji, morate vsako leto poslati potrdilo o živetju, ki ga zahteva slovenski nosilec pokojninskega zavarovanja.

## Izplačilo nemške pokojnine v Slovenijo

Izplačilo nemške pokojnine v Slovenijo se izvrši v evrih mesečno za nazaj na vaš transakcijski račun v Sloveniji. Če se je pokojnina začela izplačevati pred 1. aprilom 2004 in na osnovi te pokojnine dodeljene druge pokojnine (na primer družinske pokojnine), se izplačevanje vrši mesečno vnaprej. Izplačevanje vaše pokojnine se vrši preko Renten Service, Deutsche Bundespost AG (Pokojninski servis nemške pošte).

Vse druge informacije glede izplačila nemške pokojnine boste prejeli s pokojninsko odločbo.

Stroški za nakazilo prevzema nemško pokojninsko zavarovanje Bayern Süd. Na izplačilo nemške pokojnine pri slovenskih bankah nimamo vpliva, prav tako ne na morebitne bančne stroške.

Tudi če imate stalno bivanje v tujini, je mogoče nakazilo pokojnine na bančni račun v Nemčiji. Vendar morate biti sami lastnik bančnega računa.

S sporočilom o povečanju pokojnine boste vsako leto prejeli zahtevek, da na pokojninski servis nemške pošte (Renten Service der Deutschen Bundespost AG) vsako leto pošljete potrdilo o živetju.

## **Wohnsitznahme im Ausland**

Wenn Sie Ihren Aufenthalt in das Ausland verlegen, müssen Sie uns Ihre neue Heimatsanschrift unverzüglich mitteilen.

Wir empfehlen Ihnen vor einer Verlegung des Aufenthalts in das Ausland während des Rentenverfahrens eine Rücksprache bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd. Wir können Sie dann über eventuelle Auswirkungen auf die Rentenzahlung entsprechend informieren.

## **Anwendung des Fremdrentengesetzes**

Werden Ihnen deutsche Rentenansprüche nach dem Fremdrentengesetz gewährt, weil Sie wegen Ihrer deutschen Volkszugehörigkeit als Vertriebener oder Spätaussiedler anerkannt wurden, sind Besonderheit zu beachten. Hier wird die slowenische Rente, die auf den selben Versicherungszeiten beruht, regelmäßig auf die deutsche Rente angerechnet.

## **Weitere Versicherungszeiten im Ausland**

Soweit Sie auch in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union, der EWR-Vertragsstaaten, der Schweiz oder in anderen Abkommensstaaten (z. B. Kroatien) Versicherungszeiten zurückgelegt haben, wird das Rentenverfahren von uns auch in diesen Staaten eingeleitet.

## **Zusätzliche Informationen**

Weitergehende Erläuterungen und Informationen zur Anwendung des europäischen Gemeinschaftsrechts (im Verhältnis zu Slowenien) erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84024 Landshut und auch unter [www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de](http://www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de).

## **Preselitev v tujino**

Če preložite bivališče v tujino, morate nam nemudoma sporočiti nov naslov.

Priporočamo vam pred spremembo bivališča v tujino predhodni posvet z nemškim pokojninskim zavarovanjem Bayern Süd med nemškim pokojninskim postopkom. Tako vam lahko damo ustrezne informacije o morebitnem vplivu na izplačilo pokojnine.

## **Izvajanje zakona o tujskih pokojninah**

Če prejimate nemško pokojnino na osnovi zakona o tujskih pokojninah, ker zaradi vaše pripadnosti nemški manjšini ali pa kot izgnancu ali izseljencu, je treba upoštevati posebnosti. Slovenska pokojnina, ki temelji na isti zavarovalni dobi, se praviloma poračuna pri nemški pokojnini.

## **Druga zavarovalna doba v tujini**

Če ste dopolnili zavarovalno dobo tudi v drugih državah Evropske unije, državah pogodbenicah EWR, Švici ali pa drugih državah sporazuma (na primer na Hrvaškem), bomo pokojninski postopek vpeljali tudi v teh državah.

## **Dodatne informacije**

Nadaljne informacije in informacije o aplikaciji evropskega skupnega prava (v razmerju do Slovenije) dobite pri nemškem nosilcu pokojninskega zavarovanja Bayern Süd, Am alten Viehmarkt 2, 84 024 Landshut in tudi na spletni strani [www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de](http://www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de).